

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ogłaszał to od początku, tak że wiemy, i wcześniej, tak że możemy powiedzieć: Ma słusność? Owszem, nie było głoszącego, owszem, nikogo, kto dał usłyszeć, owszem, nikt nie słyszał waszych słów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ogłaszał to od początku, tak że o tym wiemy na tyle wcześniej, że można powiedzieć: Ma rację? Owszem, nie było głoszącego. Owszem, nikogo, kto by dał usłyszeć. Owszem, nikt nie słyszał waszych słów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto oznajmił <i>to</i> od początku, abyśmy wiedzieli od dawnych czasów, abyśmy powiedzieli: On jest sprawiedliwy? Nie ma nikogo, kto <i>to</i> oznajmił, nie ma nikogo, kto by <i>to</i> ogłosił ani kto by słyszał wasze słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto oznajmi od początku? tedy będziemy wiedzieli; albo co było od dawnych czasów? tedy rzeczemi: Tyś jest sprawiedliwy? Niemasz zgoła nikogo, coby oznajmił, ani jest, ktoby się dał słyszeć, albo ktoby słyszał mowy wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto oznajmił z pierwu, abyśmy wiedzieli, i z początku, abyśmy rzekli: Jesteś sprawiedliwy? Nie masz ani kto by oznajmił, ani kto by przepowiedział, ani kto by słuchał powieści waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto objawił to z początku, żebyśmy wiedzieli, i to długo naprzód, byśmy rzekli: Słusznie? - Nikt nie objawiał, nikt nie obwieszczał, nikt też nie słyszał słów waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zwiastował to od początku, tak iż wiedzieliśmy i dawno przedtem, tak iż mówiliśmy: Ma słusność? Lecz nie było nikogo, kto by to zwiastował, i nikt tego nie zapowiadał, i nikt nie słyszał waszych słów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto ogłosił to od początku, abyśmy poznali, dużo wcześniej, żebyśmy powiedzieli, że jest słuszne? Rzeczywiście, nikt nie ogłaszał, nikt nie oznajmiał, nikt nie słyszał waszej mowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zapowiedział to od początku, abyśmy o tym wiedzieli? Kto z wyprzedzeniem to ogłosił, abyśmy mogli stwierdzić, że miał rację? Nikt nie ogłosił! Nikt nie obwieścił! Nikt nie słyszał, że o tym mówiliście!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przepowiedział [to] od początku, abyśmy wiedzieli, na długo przedtem, byśmy rzekli: "Słusznie!"? - Nie! Nikt nie obwieścił i nikt nie ogłosił! Nikt w ogóle nie słyszy waszego mówienia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто сповістить те, що від початку, щоб ми знали, і те, що впереді, і скажемо що є правдою? Немає того, хто наперед говорить, ані того, хто слухає ваших слів.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Kto to z początku zapowiedział, abyśmy przedtem

	dynamiczny		wiedzieli oraz mogli powiedzieć: Sprawiedliwie! Przecież nikt tego nie zapowiedział, nikt nie oznajmił i nikt nie słyszał waszych słów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kto mówił coś od początku, abyśmy się dowiedzieli, albo od minionych czasów, abyśmy rzekli: ’Ma rację’? Doprawdy, nikt nie mówi. Zaiste, nikogo nie słyszać. Doprawdy, nikt nie słyszy żadnych waszych wypowiedzi”.